

美语与英语 的差异

郭伯愈编著

— 商 务 印 书 馆 —

美语与英语的差异

郭 伯 愈 编 著

商 务 印 书 馆

1979 年 · 北京

美语与英语的差异

郭伯愈 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 1 1/4 印张 24 千字

1979年3月第1版 1979年3月北京第1次印刷

印数：1—51,000 册

统一书号：9017·843 定价：0.13 元

目 录

一、美语与英语有什么不同?	3
1. 用词不同	6
2. 拼写不同	9
3. 语法不同	10
4. 发音不同	12
二、发生这些差异的原因	15
三、美语最终会不会代替英语?	20
四、附录	23
附录 I 美语与英语用词差异对照表	23
附录 II 美语与英语拼写差异对照表	28
附录 III 美语与英语发音差异对照表	33
主要参考书	39

美语与英语的差异

郭伯愈 编著

商务印书馆

1979年·北京

目 录

一、美语与英语有什么不同?	3
1. 用词不同	6
2. 拼写不同	9
3. 语法不同	10
4. 发音不同	12
二、发生这些差异的原因	15
三、美语最终会不会代替英语?	20
四、附录	23
附录 I 美语与英语用词差异对照表	23
附录 II 美语与英语拼写差异对照表	28
附录 III 美语与英语发音差异对照表	33
主要参考书	39

英语在科技方面的重要性尽人皆知，但美国人所写或所说的英语，与英国人所写或所说的不尽相同，所以世界上有美语和英语的区分。

一、美语与英语有什么不同？

早在 1933 年丹麦哥本哈根 (Copenhagen) 大学英语和法语教授叶斯柏森 (Jespersen)，为纪念日本英语教学研究所^①成立十周年，写了一篇祝贺的文章。他在这篇文章中提出这样一个问题，即在英语发音方面我们应该采用什么标准，是英国发音呢，或是美国发音呢？或者我们应当两种发音都教？叶斯柏森虽然提出这个问题，但并没有回答它。事实上，这个问题不容易回答。而且不仅在发音方面有美语和英语的区分，即在用词、拼写和语法方面也存在着美语和英语之间的差异。我们到底要采用哪一种标准，是美语呢，或是英语呢？

叶斯柏森这里所提出的问题，可引用美国密执安 (Michigan) 州立大学英语教授兼英语研究所所长福里斯 (Fries) 的话来答复。

福里斯说：“抽象地去辩论不同类型的英语有什么各自的

^① 该所所长是英国人帕尔默 (Palmer)，其助手为霍恩比 (Hornby)。

优点是有益的。把英语作为外国语来学时，人们必须决定到底要掌握哪一个特殊类型的英语，这是因为没有单一类型的英语被使用在整个说英语的世界中。实用的方法是先决定要同哪一类的人来往和交谈，然后就学习这一类人所使用的英语。”

关于这一点，我们应当指出，在英国以及其他各国，有些人对美语抱有一种厌恶或蔑视的心理，他们认为美语含有许多俚语，既庸俗又粗野，不如英语那样优美。在他们的心目中，好象美语是低等的英语。对于这一问题，人们加以研究之后，所得的结论是：美语与英语尽管存在着许多差异，但并没有什么低等或优等的区分。美国宾夕法尼亚（Pennsylvania）大学英语教授鲍尔（Baugh）指出：

“好的美语不过是好的英语。它的基础与英国标准语的基础是相同的——即英国知名人士所说或所写的英语。”

众所周知，伦敦是英国的首都，但有一些未受教育的伦敦人所说的英语，就不是很规范的，所以称为 cockney English（意即伦敦方言），它的特殊腔调叫做 cockney accent（伦敦腔）。由此看来，英国人所说的英语并不都是优美的。

当然，未受教育的美国人所说的英语往往含有很多俚语，而且有时语法上还有错误，但受过良好教育的美国人就不是这样，他们所操的英语基本上与英语相同。所以，我们对于英语或美语，不能怀有什么偏见，要从实际出发，要看我们打算阅读哪一种人所写的文章，然后有的放矢地去掌握这一类人所使用的语言，那么目的性就十分明确，不会浪费时间和精力，可收到事半功倍之效。

对于我们中国人来说，搞科学技术工作的人以及英语工作者，在学习英国英语之外，是否还要懂一些美语并理解美语与英语差异的规律，这一问题可参照以上所引福里斯的观点来解答。搞科技工作的人和英语工作者，在阅读英文科技资料时，可能会遇到美国人写的文章，如果不了解美语与英语的差异，就不容易充分理解某些句子的正确含义。当然，英国人写的科技文章也不少，但在现阶段来说，英文科技书籍大多数是在美国出版或由美国人写的。因此，认识美语与英语之间的差异以及有什么规律可以掌握应用，这对于提高阅读能力是有帮助的。

如果科技工作人员或英语工作者，只想阅读英国人所写的文章，那当然对美语可不必过问，但如果他们还想参考一些美国人所写的书籍，或同美国科学家、技术员或其他美国人士交谈，那么只懂英国英语似嫌不够，最好还要了解一些美语与英语的差异并掌握其规律，才能在国际学术交流活动中，左右逢源，运用自如。

今后我国与说英语的国家如英国、加拿大、澳大利亚、美国等等之间的科技及文化交流日益频繁，科技工作人员及英语工作者，如能掌握美语与英语发音差异的规律，对于提高英语听说能力，会起一定的作用。

美语与英语虽然基本上是相同的，但也有些差异之处，这主要在四个方面可以看出来：(1)用词不同(即所用的单词或短语不相同)，(2)拼写不同，(3)语法不同，(4)发音不同。兹分别说明如下。

1. 用词不同

科技工作者在查阅英美人所写的资料时,可能会遇到一些不同的名词,起初以为它们是不同的东西,实际上它们是相同的事物,不过美语与英语分别给予不同的名称而已。例如天线,美国人称为 antenna,英国人则叫做 aerial;电子管在美国称为 tube,在英国则为 valve;无线电在美国为 radio,在英国为 wireless;美国人称长途电话为 long-distance call,英国人则叫做 trunk call。

这样的例子相当多,现将科学技术工作者会遇到的一些名词和短语,分为美语与英语两栏,列表比较如下^①(关于其他名词和短语,请参阅后面附录 I)。

美 语	英 语
absorbent cotton 脱脂棉	cotton wool (本栏中各条不注汉译者,其意义与左列相同,以下仿此。)
airplane 飞机	aeroplane
airport 飞机场	aerodrome
aluminum 铝	aluminium
antenna 天线	aerial
any place 无论哪里	anywhere
atop 在顶上	on top of

^① 英国人福勒(Fowler)在他的《现代英语惯用法词典》第23页,提到美语常用“mad”来表示“angry”(忿怒的)的意思。福勒是英语权威之一,除上述《现代英语惯用法词典》外,还编纂了《简明牛津词典》、《袖珍牛津词典》、《纯正英语(The King's English)》等书。

美 语	英 语
automobile 汽车	(motor) car
baggage 行李	luggage
bar 酒吧间	public house
car 任何铁路车辆	coach 或 carriage 铁路客车
conductor 列车员	guard
cracker 饼干	biscuit
custom-made 定制的	made-to-measure
drug store 药房	chemist's shop
elevator 电梯	lift
fall 秋季	autumn
faucet 龙头	tap
first floor 一楼	ground floor
flash-light 手电筒	torch
freshman 大学一年级生	first year student
gas(oline) 汽油	petrol
generator 发电机	dynamo
grade school 小学	primary school
graduate student 研究生	postgraduate 或 postgraduate student
hardware store 五金店	ironmonger's
insurance 保险	assurance
intermission 休息	interval
kerosene 煤油	paraffin
long-distance call 长途电话	trunk call
mail 邮政	post
mail box 邮箱	post box
mailman 邮递员	postman
math 数学	maths

美 语	英 语
movie 影片	film
muffler 消声器	silencer
oven 炉灶	cooker 炉
pay station 或 public telephone booth 公用电话亭	public call box
phonograph 留声机	gramophone 或 record-player
radio 无线电	wireless
railroad 铁路	railway
raincoat 雨衣	mackintosh
ready-made 现成的	off the peg
reservation 预定	advance booking
round-trip ticket 来回票	return ticket
rubbers 橡皮套鞋	galoshes
schedule 时间表	time-table
scratch-pad 便笺簿	scribbling-block 拍纸簿
semester 学期	term
sick 有病的	ill
sophomore 大学二年级生	second year student
store 商店	shop
street car 有轨电车	tram car
subway 地下铁道	tube 或 underground
switch-tower 铁路信号塔	signal-box
terminal 铁路终点站	terminus 终点站
the movies 电影(总称)	the pictures
to fix 修理	to mend 或 to repair
to hang up 挂断(电话)	to ring off
to telephone 打电话 或 to call somebody up 打电话给某人	to ring somebody up 打电话给某人

美 语	英 语
to trade in 交换 tube 电子管 underpass 地道 zipper 拉链	to exchange valve subway zip-fastener

科技工作人员如能掌握这些同义的名词和短语，在阅读书刊时，就不必时常查阅词典，阅读的速度可相当提高。

2. 拼写不同

科学技术工作人员在阅读英文资料时，会发现某些单词的拼写方式有相似之处，但又不完全一样，例如 analyze (分析)，有的书上写成 analyse，到底它们是否不同的单词？查阅字典之后，只了解 analyze 等于 analyse，但不知道为什么有这两种拼法。原来第一种是美语的拼写方式，第二种是英语的拼法。现在把科技工作者经常会遇到的关于美语与英语的不同拼写方式最突出的几条归纳如下：

(1) 美语以 -er 结尾的单词，英语有时拼成 -re，例如 meter(公尺)是美语的拼法，在英语为 metre，但如果表示“仪表”的意思则英语仍为 meter，例如 ammeter(安培计)，gasometer(气量计)，multimeter(万用表)，thermometer(温度计)，voltmeter(伏特计)，wattmeter(瓦特计)等等。

(2) 美语以 -or 结尾的单词，英语有时拼写为 -our，例如 labor(劳动)是美国人的拼写方式，英国人则拼为 labour。

(3) 美语以 -ction 结尾的单词，英语则有时拼成 -xion，

例如 connection(连接),在英语拼为 connexion,但要注意 section(部分),cross-section(剖面),intersection(交叉),perfection(完美)等词都只有一种拼法,不能拼成 -xion。

(4) 美语以 -ize 结尾的单词,英语往往拼为 -ise,例如 utilize(利用)是美语的拼法,英语则拼为 utilise。

(5) 美语以 in-开头的单词,英语有时拼成 en-,例如 inquire(询问)是美语的拼法,在英语则拼为 enquire。

关于美语与英语某些单词在拼写方面的差异,请看后面附录 II。

3. 语法不同

现在略谈美语与英语在语法上的差异。在语法方面,美语与英语差别不大。奎厄克(Quirk)在他的《当代英语语法》一书(第 17 页),提到动词 get 在美语有两个过去分词(got 和 gotten),而在英语则只有一个形式(got)。此外,美语在不定代词 one 的后面,都用 he 或 his,而英语则用 one's。

还有一个比较突出的语法差异,即美语往往用 Do you have...? 作疑问式,而在英语里则有时用 Have you...?,有时用 Do you have...? 即当 have 表示“有”或“具有”时,用 Have you...? 的形式,而当 have 与某些名词构成词组表示其他概念时,则疑问句用 Do you have...? 的形式。由此看来,美语在所有情况下都用 Do you have...? 的形式,比较容易掌握。

现在根据 1977 年来华讲学的英国教授里奇(Leech)所谈的关于美语与英语在语法上的差异,将其中一些句子加以修

改，使其适应我国科技工作人员及英语工作者的需要，列表比较如下：

美 语	英 语
Do you have a transformer? 你有变压器吗?	Have you (got) a transformer?
I don't have any television set. 我没有电视机。	I haven't (got) any television set.
How far have you gotten? 你走得多远?	How far have you got?
They have gotten used to speaking English. 他们已习惯于说英语。	They have got used to speaking English.
Did she have her vacation yet? 她已经放假了吗?	Has she had her holidays yet?
He starts his vacation Monday. 星期一他开始放假。	He starts his holidays on Monday.
One must take good care of his health. 任何人都应该注意身体健康。	One must take good care of one's health.
Will you come here tomorrow? 你明天会来这里吗?	Shall you come here tomorrow?
I guess she will come tomorrow. 我猜想她明天会来。	I fancy she will come tomorrow.
My dictionary is different from yours. 我的词典与你的不同。	My dictionary is different to yours.
She works nights as a telegraph operator. 她作为报务员晚上工作。	She works at night as a telegraph operator.

美 语	英 语
The broadcasting station is open nights January through June. 广播站从正月到六月夜间开放。	The broadcasting station is open at night from January to June.
The new telephone service begins April 15. 新电话业务从四月十五日开始。	The new telephone service begins on 15th April.
You had better stay home. 你最好留在家里。	You had better stay at home.

4. 发音不同

美语与英语还有一个差异,即发音不同,现将比较突出的几点说明如下:

(1) 美语与英语在发音方面的差异,主要表现在 a 的发音,即有些单词中的 a, 美语发[æ]音,而英语则发[ɑ:]音,例如 glass(玻璃), 美语为[glæs], 英语则为[glɑ:s]。美国宾夕法尼亚(Pennsylvania)州立大学英语教授鲍尔(Baugh), 在他的《英语史》第 434 页曾说:“在十八世纪末,南部英格兰人开始把许多单词中的 a, 从[æ]转变为[ɑ:], 但美国人至今还保持着[æ]的发音,这是美语发音的一个典型特点。”

但要注意,在英国英语方面,并不是所有单词中的 a 都发[ɑ:]音,事实上有些单词中的 a 只发[æ]音,不发[ɑ:]音,因此在这方面,英语的发音就与美语完全相同了。现将比较容易

念错的单词列表如下^①:

am [æm] 是	an [æn] 一个
as [æz] 象	ass [æs] 驴
at [æt] 在	atom ['ætəm] 原子
ax [æks] 斧	can [kæn] 能够
challenge ['tʃælɪndʒ] 挑战	classic ['klæsɪk] 经典
chapter ['tʃæptə] 章	exact [eg'zækt] 确切的
classify ['klæsɪfaɪ] 分类	facsimile [fæk'simili] 传真
examine [eg'zæmɪn] 检查	family ['fæmili] 家庭
fact [fækt] 事实	fancy ['fænsi] 想象
fan [fæn] 扇子	flat [flæt] 扁平的
flank [flæŋk] 翼侧	gas [gæs] 气体, 煤气
franc [fræŋk] 法郎	glad [glæd] 高兴
gasoline ['gæsəli:n] 汽油	gram [græm] 克
grab [græb] 攫取	gramophone ['græməfoun]
grammar ['græmə] 语法	留声机
grand [grænd] 宏大的	have [hæv] 有
language ['læŋɡwɪdʒ] 语言	mass [mæs] 质量
matter ['mætə] 物质	passage ['pæsɪdʒ] 通路
passive ['pæsɪv] 被动的	plan [plæn] 计划
rank [ræŋk] 等级	romance [rə'mæns] 传奇
slang [slæŋ] 俚语	telegram ['telɪgræm] 电报
value ['vælju:] 价值	valve [vælv] 电子管

(2) 美语发音的第二个特点是 r 在所有情况下都要发音, 而英语则 r 除在元音之前外, 一般都不发音。现在以 for (为了) 为例, 美语读成 [fɔə]; 英语则为 [fɔ:], 但如果 r 之后紧

① 当然, 还有其他单词中的 a 只发 [æ] 音, 这里所列举的不过一些例子而已。